

## THE CASA TRANSLATION PRIZE

### 1. BACKGROUND

The plenary meeting of CASA at the 29th Biennial Conference of the association (2011) agreed to fund a prize for the translation from Greek or Latin into any of the official languages of South Africa or vice versa.

The reasons for the establishment of the prize are:

- (a) to encourage the close and exact study of the Greek and Latin languages;
- (b) to encourage the art of translating from and into Greek and Latin poetry and prose;
- (c) to encourage students to read in the original authors not usually studied in the curriculum;
- (d) to demonstrate the continuing importance of the Classical Languages for our contemporary culture in South Africa;
- (e) to promote cooperation between the various Classics programmes in South Africa.
- (f) to promote the use of all of the official languages of South Africa as media for conveying Greek or Latin literature to the wider South African public.

### 2. RULES OF THE COMPETITION

- (a) The competition is open to postgraduate or undergraduate students who are registered at any tertiary or secondary institution (university, technikon or high school) in South Africa (entries will not be accepted from countries outside of South Africa);
- (b) Entrants may submit translations from or into Greek or Latin of any passage of their choice (see SELECTION OF PASSAGES below);
- (c) Translations may be done from or into any of the official languages of South Africa (entries in other languages will not be accepted);
- (d) Translations submitted for consideration must be accompanied by a short explanation by the competitor of the reasons for choosing the passage, the edition used (in the case of translation from Greek and Latin), the approach used in the translation and the linguistic, metrical, and stylistic problems encountered in translating the passage (not more than 500 words). Entries should not only be technically proficient but should also show reflection about problems of translation and should be original and creative interpretations of the passage set;
- (e) The following statement, together with the current date and signature of the entrant, must be included in all entries:

'I declare: 1. that the translation submitted in my name for the CASA Translation Prize is my own original work; 2. that where someone else's work has been used (whether a written source, printed source, internet source or any other form of information) it has been used only for the critical notes and that it has been referenced in the form required by *Akroterion*; 3. that I did not allow anyone to copy or use my work with the purpose of them handing it in as their own work.'

Entrants are encouraged to read as much as possible about the text before embarking on their translation and references works, including dictionaries, should of course be consulted, but the work must be creative and original;

- (f) Joint translations will not be accepted;

- (g) Any divergences from the text used in translating from Greek or Latin must be explained in a textual note;
- (h) The winning entry will be published in the didactic section of *Akroterion*;
- (i) The amount of the prize awarded will be determined by the executive committee of CASA;
- (j) Entries will be adjudicated by a panel appointed *ad hoc* by the Executive Committee of CASA;
- (k) CASA reserves the right not to award the prize should there not be entries of a high enough standard.

### 3. GUIDELINES FOR THE SELECTION OF PASSAGES

The passage selected for translation should:

- (a) have some cultural resonance in South Africa and its languages;
- (b) present some challenges to a translator;
- (c) be chosen from any time period and may also feature the less well-known authors;
- (d) special consideration should be given to passages as yet untranslated from Greek or Latin or those whose translations are dated or inappropriate;
- (e) include non-literary texts as well as literary texts;
- (f) be a coherent whole (length should not exceed about 1 000 words);
- (g) take into account the most up-to-date and authoritative text for the passage – problems with the text must be indicated by means of brief footnotes.

### 4. PRESENTATION OF ENTRIES

- (a) All entries must have a separate cover page indicating the name, student number, plagiarism declaration (see 2e above), date, and signature.
- (b) All entries must be submitted in electronic form (Word or PDF) by email attachment before the due date to [hilton@ukzn.ac.za](mailto:hilton@ukzn.ac.za);
- (c) The source passage should be submitted together with the translation (however, only the translation will be published);
- (d) Line spacing should be set at 1.5 lines;
- (e) Footnotes should be used for textual and explanatory notes;
- (f) Precise references must be given to the edition used in translating from Greek or Latin as well as book, chapter, section and line numbers according to the conventions of the text used;
- (g) The translation should be headed by a short title (100 words maximum) in English that conveys an accurate précis of the passage translated;
- (h) Every fifth line number should be indicated offset left to the passage translated.

### 5. DATE OF SUBMISSION: 1 August annually.